

历史类书籍汉译的困难与应对策略

——以 Charles XII and the Collapse of the Swedish Empire 为例

周鸿 汪定辉

昭通学院

DOI:10.12238/mef.v8i10.13931

[摘要] 历史类书籍《卡尔十二世与瑞典帝国的崩溃》原著中涉及到北方战争时期很多的国家、人名与地名,给翻译带来很大的困难和挑战。文章从出版要求下的语言和非语言两个层面,通过具体案例分析,总结了翻译中存在的困难,并提供相应的应对策略。一来希望实际的翻译经验能为同行业的译者或学者提供参考,二来希望国家机构、出版公司、业内编辑审校等人员能与译者加强沟通合作,携手共进,找到更为妥善和有效的应对策略,以不断提升中国市场内的外版图书的质量,给读者带来更好的阅读体验。

[关键词] 历史; 翻译; 应对策略; 难点分析

中图分类号: G623.41 **文献标识码:** A

The Difficulties and Countermeasures in the Chinese Translation of Books Related to History — A Case Study of Charles XII and the Collapse of the Swedish Empire

Hong Zhou Dinghui Wang

Zhaotong University

[Abstract] The original work of the history book Charles XII and the Collapse of the Swedish Empire involves countless countries, names, and places during the Northern War, which brings great difficulties and challenges to the translation. The difficulties encountered in the process of translation are summarized from both linguistic and non-linguistic aspects under the publishing requirements, and corresponding countermeasures are provided. It is the author's hope that the practical translation experience can be used as a reference for other translators or scholars in the same industry. And by close communication and cooperation, national institutions, publishers, editors, proofreaders, and other related personnel can make joint efforts with translators to find more appropriate and effective countermeasures to continuously improve the quality of translated books in the Chinese market and bring better reading experience to readers.

[Key words] history; translation; countermeasures; problems analyzing

1 前言

从东汉建和二年(148年)可考之最早的汉译佛经《五十校计经》开始^[1],外文书籍在中国的翻译活动已经经历了很长一段历史。最早汉译的文章题材除佛经外,也有天文地理等各个方面的内容,但主要是文学类、理论类和实用类的书籍居多,而历史类外文书籍的译入相对较少。少数对历史类文本翻译的研究和资料也多是从事文本本身、翻译策略或语言技巧方法等方面进行探讨。但在真正的翻译实践过程中,译者不仅要从事语言层面把控翻译的质量,还需要从非语言层面去遵循国家和出版社的各项规定和要求。双重的标准和要求加大了翻译的难度,使原本就“带着镣铐跳舞”的译者更加举步维艰。本文除了讨论一些语言层

面的困难和翻译策略,还将从事出版社对于外文书籍的出版要求和在翻译过程中涉及的一些非语言层面因素出发,来分析和探讨在翻译历史类书籍的过程中遇到的种种困境,并试图提出应对策略,以帮助广大译者更好地解决在实际翻译过程中遇到的问题,并能借此机会与相关图书从业人员沟通交流,找到更多更为有效的应对策略。

2 出版要求下的语言和非语言翻译难点

2.1 语言层面

从宏观的翻译要求来看,优质的译作最好能达到严复提出的“信达雅”三个标准,在无法三者兼顾的时候,基于历史文本的特征,翻译首先应做到“信”,这里的“信”既要求忠实于原

文,更强调史实的准确性。其次应该做到“达”,即语言通顺流畅,符合源语的表达习惯。出版机构要求通过消解指代模糊实现叙述精确化,但在实际的翻译过程中,部分出版要求也会引发一系列问题,具体分析如下:

2.1.1 人名翻译的复杂性

出版社对专名翻译存在双重规范要求:其一要求呈现完整姓名,其二需补全人物爵位信息,实际操作中面临三重挑战。首先是姓名完整性困境:当源文本仅提供人物单称时,译者需要结合上下文及史料推断人物全称。容易核实全名的译例包括“The Lion of the North”^[1](北方雄狮,经证实为瑞典国王古斯塔夫二世·阿道夫)和“Voltaire”(伏尔泰,18世纪法国的启蒙思想家、文学家和哲学家弗朗索瓦-马利·阿鲁埃的笔名)等著名人物。但不太著名的人物单称不好核实,如原文“ever since, as her ideal hero and her typical saint, her Bayard and her St. Louis in one”^[2]中的Bayard和St. Louis就无法查询出全称,只能大概推测出这两个人是宗教中的神圣领袖,按照原文意思译为:贝亚德(Bayard)和圣路易斯(St. Louis)的合体。其次是跨语际拼写变异带来的困境。源文本涉及瑞典、德、俄等多国历史人物,其百年间拼写演变导致译名核实困难。例如:“Marie Arora, Countess of Königsrnarck”实为Maria Aurora von Königsmarck(玛丽亚·奥萝拉·冯·柯尼西斯马克);“General Wrede”对应俄军将领Adam Adamovich Veyde(亚当·阿达莫维奇·维德)。而原作者给出的拼写与可以查询到的拼写亦存在很大差异。最后是爵位信息补全障碍。现存资料中非著名人物爵位信息翻译和查询存在双重局限。一是所参考的网络资料(如维基百科)缺乏权威认证,难以判断其可靠性。二是时效性限制,难以在有限时间内核实逾百位历史人物的爵位信息。

2.1.2 地名翻译的多语际验证难题

历史文本中地名翻译的核心挑战源于多语种拼写差异及历时性演变。当源文本拼写与现行标准不符时,需结合历史语境与背景进行翻译。例如,原文中的河流名称“Dwina”现代的拼写是“Dvina(德维纳河)”。原文中的地名“Malare”只能通过瑞典语写法“Mälaren(梅拉伦湖)”才能查询到相关信息。同理,原文中“Kronberg”只能用丹麦语写法“Kronborg(卡隆堡)”才能查询到相关资料。原文中的“Wolmar”是德语和波兰语的写法,只能通过英文写法为“Valmiera(瓦尔米耶拉)”才能查询到相关信息。原文中的“Dunamunde”和“Fraustadt”都是德语的写法,英文中的写法则为“Daugavgrīva castle(陶格夫里瓦城堡)”和“Wschowa(弗斯霍瓦)”。原文中的“Wesenburg”也是德语的写法,但是该词现代的德语写法为“Wesenberg”或“Wesenbergh”,英文表达则为“Rakvere(拉克韦雷)”。类似的例子在本书的翻译过程还遇到非常多,由于原作者使用的不同语种的拼写方式,使得地名的查询变得非常困难。这种历时性语言演变与共时性跨语转换的叠加效应,显著增加了专名翻译的复杂度。

2.1.3 国名翻译的语境重构

国名的翻译也是本书翻译的难点之一,虽然有学者指出:“同一个国名译词却有不同用字,跟同一个国名却有不同译词一样,都会造成表述的混乱和交际的困难。如果说这种情况在翻译活动的初期阶段难以避免,那么经过长期的试用磨合后,必然会对同一国名译词的不同用字进行优胜劣汰的选择,所以现在的国名译词已经基本统一,用字也有规范可依。”^[3]然而,对于历史类书籍来说,其核心矛盾在于现代规范译名与历史政治实体的非对应性。

常见的一些国名如French, England, German, Russ都不能想当然地翻译为:法国、英国、德国和俄罗斯。French在表示地理概念时应翻译成法兰西。在表示国家概念时,要根据实际情况翻译成法兰西王国、法兰西第一共和国、法兰西第一帝国等。England在表示地理概念时要翻译成英格兰,在表示国家概念时,要根据历史背景翻译成英格兰王国、大不列颠王国或英国。German在表示地理概念时要翻译成德意志。在表示国家概念时,要根据不同时期的国家形态翻译成神圣罗马帝国、德意志帝国或德国。波兰,土耳其等国家的翻译亦是如此。这种历时性语义重构要求译者同时具备历史语言学素养与政治实体演变史的专业认知。

2.1.4 部分普通词汇的特殊含义

在历史文本的翻译过程中,普通词汇在特定历史语境中呈现“共时性语义变异”现象,其术语化语义与通用语义系统形成历时性断裂。如“invest”(包围、围攻)、“magazine”(弹匣、弹药库)、“quarter”(营房、营地)等词汇通过语义窄化或领域迁移,构成历史语言学中的“伪同形异义”现象。此类词汇在历史语义场中形成“语义孤岛”,要求译者突破共时语言直觉依赖,建立历时性术语意识。

2.1.5 翻译规范造成文本冗余

出版规范对译文表达的要求存在双重限制:其一禁止使用指示限定词(如其、这、那等),其二强制要求专名全称一致性。此规范虽能规避指代歧义,却导致文本冗余度显著上升。例如译文中的一段话如下:

在这场充满斗争的危机中,是阿克塞尔·奥克森谢尔纳将瑞典摇摆不定的盟友们团结在一起;是阿克塞尔·奥克森谢尔纳在敌人的监视下,巧妙地隐藏了瑞典的弱点;是阿克塞尔·奥克森谢尔纳为瑞典的军队挑选了新一代的将军,同时为瑞典的将军们组建新一代的军队。正当克里斯蒂娜女王似乎要把这么多来之不易的胜利成果挥霍殆尽时,是阿克塞尔·奥克森谢尔纳在议会上制止了克里斯蒂娜女王,并用自己的爱国主义精神鼓舞了瑞典参议院和各阶层代表。克里斯蒂娜女王本人对这位资深的政治家也心存感激与敬意。阿克塞尔·奥克森谢尔纳曾是她父亲古斯塔夫二世·阿道夫最器重的顾问,也是她自己忠实的守护者。

在简短的表述中,阿克塞尔·奥克森谢尔纳重复出现了5次,克里斯蒂娜女王出现了2次,女王父亲的名字也是增译的。虽然这样的翻译符合出版要求,不会造成歧义,但刻意重复会给读

者造成不好的阅读体验,从而将罪责强加到原作者或译者身上。这也印证了翻译规范与文本可读性之间的结构性矛盾——当形式规范超越语言经济性原则时,文本将陷入“过度显化”困境。

2.2 非语言层面的翻译制约

非语言层面的翻译制约包括了以下三方面。首先是跨国信息获取的技术性壁垒。在翻译实践中,信息检索是确保译文准确性与文化真实性的核心环节。译者需通过多模态渠道验证语言表达的规范性及文化指涉的可靠性,其中网络检索因其时效性与便捷性成为主要研究手段。然而,国内译者在获取源语言国家原始资料时面临显著技术壁垒:境外学术网站及文化数据库受网络访问限制影响,存在系统性访问障碍及资源获取不稳定性。这种信息不对称现象直接导致译者无法有效验证术语的历史语义流变、文化负载词的内涵外延以及特定历史语境的指涉关系,进而对翻译过程的实证性研究构成结构性制约。

其次是异源史实信息冲突的决策困境。跨语言历史文本译介面临史料辨伪的双重挑战:其一,网络开放资源(如维基百科)作为主要参考工具存在学术权威性缺失问题,其编纂机制导致历史事件的时间序列、数值参数及人物生平等信息存在版本异文性;其二,源文本与网络文献间的史实性冲突往往缺乏权威仲裁依据。例如,在涉及《斯托波伏和约》(Treaty of Stolbovo)中的战争赔款数额(源文本20万卢布与网络文献2万卢布的差异)及历史人物埃里克·林德斯科约德逝世时间(1690年年初与年中之争)的考辨过程中,译者遭遇多源信息非对称性矛盾。此类争议本质上源于非结构化的网络文本缺乏严格的史料校勘机制,加之历史档案数字化程度不足导致的查证路径断裂。出版机构虽确立“史实优先”原则,但在缺乏标准化历史语料库和权威交叉验证工具的情况下,最终决策往往被迫采取模糊化处理策略(如删除时间修饰词),客观上造成历史细节的语义耗损。

最后是译者专业知识的结构性缺失。非母语译者虽具备“广域浅层认知”(Know something about everything)的语言能力特质,却在特定历史-文化场域遭遇深度知识缺位。这种认知断层导致三方面困境:其一,专业术语系统与历史语境关联性的解码能力受限;其二,自主性知识补足过程中面临信息筛选效能低下问题(如耗时获取低信度参考源);其三,学术共同体协作机制缺失致使知识验证路径受阻。特定领域专家群体可通过“领域认知图式”快速实现高价值文献定位与问题求解,而译者因缺乏学科对话渠道被迫陷入知识孤岛效应。

3 解决历史类书籍翻译难题的应对策略

历史文本翻译质量提升需构建多维协同机制:首先,建立学术价值优先的底本优选机制^[4],出版机构应弱化经济导向,强化

版本学术评价体系;其次,创建译者-编辑-专家协同的学术团体或机构。要对国外的著作进行高质量、高水平的翻译和编辑,必须要有相应的译著出版翻译团体或机构,以便从组织上和人员上加以保障。也就是说,要建立健全和加强译著学术团体或机构,组织开展对译著翻译和编辑方面的学术研究、教学研究、技巧研究、术语统一、标准制定、评审评奖等活动^[5]。同时完善领域专家知识介入的常态化路径;再次,强化译者跨学科知识储备,建立“专业预研-专家咨询-译校协同”的复合能力培养模式;在翻译教育中完善跨学科培养体系,加强学生的网络信息检索能力和多方面沟通协作技能。最后,推进官方学术资源平台建设,构建权威外文数据库及标准化历史语料库,破解信息获取的技术性壁垒。

4 总结

历史文本译介实践揭示翻译质量受制于双重维度:语言层面的人名、地名等语言障碍可通过译者个体化知识补偿机制消解;但非语言层面的僵化出版要求、史实核证困境、与信息检索壁垒则映射出结构性系统缺陷,涉及跨国学术资源获取权限、出版机构底本优选机制及多主体协作效度等制度性制约。破解该困境需构建协同保障体系:国家层面应推进跨国学术资源共享平台建设,出版机构建立学术价值导向的版本遴选标准和灵活的出版要求,编辑-译者-专家三方形成知识共同体以优化翻译验证流程。唯有多层次制度创新与跨域知识协作并行,方能实现历史文本译介从个体能力突破向系统性质量保障的范式转型。

[参考文献]

- [1]方梦之.中国译学大辞典[M].上海:上海外语教育出版社,2011.
- [2]R.Nisbet Bain. Charles XII and the Collapse of the Swedish Empire[Z].周鸿.卡尔十二世与瑞典帝国的崩溃.北京:华文出版社,2020.9.
- [3]李运富,牛振.鸦片战争前后国名译词用字考察:以《海国图志》为例[J].语文研究,2018(2):43-50.
- [4]李莉,董兴艳.学术译著出版注意事项刍议:以美国城市史译著现状为例[J].科技与出版,2013(4):58-61.
- [5]魏连.外国译著出版的现状及改进措施[J].科技与出版,2005(5):44-45.

作者简介:

周鸿(1990—),女,汉族,云南昭通人,讲师,硕士,研究方向:英语翻译,中国文化外译。